



▲ 火勢猛烈，海巡人員滅火情形
The scene of CGA members fight off the fierce fire.

漁船失火人爭跳海 金門艦馳援救10人

Fishing Boat on Fire, Fishermen into the Sea,
Kinmen Cutter Came to Rescue 10 People

文 | 陳俊男、許書智 圖 | 金門艦提供

Article | Chen Jun-nan, Xu Shu-zhi Photos | Kinmen Cutter

獻身海巡，至今十年了，回顧起執行的各項勤務當中，尤以去(98)年參與金門艦救火燒船的任務，最令人難忘。

海岸巡防署海洋巡防總局中部地區機動海巡隊「金門艦」於98年10月2日凌晨3時57分許，在桃園觀音外海西北約18浬處（25.24N，121.08E），成功將失火的台北縣野柳籍「新漁泉36號」漁船（CT4-2107，87.08噸）10名跳海逃生的船員（台籍船長、大陸籍船員6人、印尼籍船員2人、菲律賓籍船員1人）全數救起，並平安送抵基隆港就醫。

Devoting myself to coast guard been ten years. Looking back on all the once performed, it is most unforgettable to attend the mission of Ship Kinmen to rescue a boat on fire last year(2009).

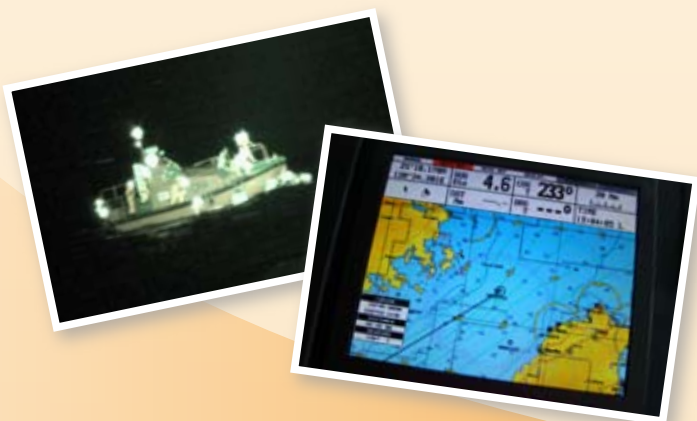
CGA's Central Sector Flotilla of Maritime Patrol Directorate General dispatched its "Kinmen Cutter" at 03:57 a.m. of October 2, 2009 to the location of 25.24N and 121.08E (roughly 18 nm north-west of Guanyin outer sea in Taoyuan) and succeeded in rescuing ten fishermen (a Taiwanese captain, six Chinese, two Indonesian and one Philippines sailor) who jumped into the sea to escape the fire on "Xin Yu Quan 36" (registered in Yeliu, numbered as CT4-2107, weighed at 87.08 tons). They were soon transported to Keelung Port for medical treatment.

秋冬之際，正值漁民豐收捕蟹時期，也是海洋巡防總局巡防艦艇開始執行西北護漁勤務的時候。此時台灣海峽的西北海域，隨著東北季風鋒面來臨，漸漸泛起洶湧的浪花，受到颱風外圍環流影響變得不平靜，深夜裡金門艦值班同仁更是聚精會神地密切瞭望以及守聽各項通訊設施，時至凌晨2時35分，駕駛台UHF無線電傳來海巡署海洋巡防總局通報：「新」船於桃園觀音外海西北約18浬處作業時，發現機艙著火情況危急，請該艦立即前往救援。

金門艦抵達事發海域時，「新」船已被猛烈大火吞噬，經研判船員已棄船跳海逃生，艦長江東興隨即下令施放救難小艇搜索漁船船員，惟小艇受限於夜間能見度不佳及小艇視野有限，無法迅速發現人員蹤跡。此時該艦駕駛室人員利用其位置高視野寬廣之優勢，以探照燈持續照射海面搜尋，果然很快發現落海人員所在位置，該艦為安撫落海人員，透過廣播器喊話以緩和緊張情緒，並告知勿爭先恐後，應配合救難人員行動以利救援。此時艦長以無線電指揮小艇慢慢接近目標，小艇在大副黃國安帶領下，小心翼翼的逐一撈救起落海之船長及9名外籍船員，獲救者登艦後即遞上毛毯保暖維持體溫，另盛上預先烹煮之熱湯供其飲用以恢復體力。眼見人員已安置妥適，艦長隨即下令會同新竹及淡水海巡隊之巡防艇展開滅火行動，「新」船在利用消防水龍帶及消防噴槍噴水灌救後，於隔日上午10時始將火勢撲滅，惟由於海象轉趨惡劣風強浪高，「新」船不幸沉沒。

At the changing of fall and winter, the fishermen are busy harvesting crabs and this is the time when Maritime Patrol Directorate General's cutters start performing their protection missions with these fishermen. With the arrival of north-east monsoon front, the north-west sea area in the Taiwan Strait begins to see rough waves. Under the influences of circulating current outside typhoons, the sea conditions have become fierce so the CGA members on midnight duty have elevated their level of caution and paid even more efforts in monitoring the communication devices with all the ships. At 02:35 am., the UHF radio in the control center of the cutter reported the notice from the Maritime Patrol Directorate General, saying that "Xin Yu Quan 36" which was carrying out its fishing operation at about 18 nm north-west of Guanyin outer sea in Taoyuan, was caught fire. The fire was found at its engine room and the cutter was asked to help the ship on fire.

Upon arriving the site, Kinmen Cutter found that "Xin Yu Quan 36" has been devoured by fierce fire and the onboard crews have abandoned their ship for lives. Cutter captain Jiang Tong-xin immediately ordered to dispatch the rescue boat to search for these fishermen, however, due to low visibility in the night and the boat has limited visibility range, it was impossible to spot the fishermen in a short time. In the mean time, the crews in the steering room tried to take advantage of their elevated position to search the sea surface with a search light. In the end, they soon found the location of these fallen fishermen. To assure their calmness, the crews used a public speaker to talk to them to assure their safety and they should not rush onto the cutter but to cooperate with the rescuers for further safety. Meanwhile, the cutter captain used radio devices to command the rescue boat to approach the fishermen. Under the leadership of Chief Mate, Huang Guo-an, the CGA sailors gradually took the fallen fishing boat captain and other nine foreign fishermen onboard. They were soon given knitted blankets to keep them warm, then bowls of hot soup were given to them to revive their energy. Since all fishermen were safely treated, the cutter captain soon ordered the crews to work together with the patrol boats from Hsinchu and Danshuei patrol corps to fight off the fire. The fire on "Xin Yu Quan 36" boat was extinguished at 10:00 am. after rounds of spitting water with fire-fighting hose and spray gun. However, the weather condition wasn't favorable and the waves were high so "Xin Yu Quan 36" still unfortunately sank to the sea.



▲ 使用儀器協助搜尋漁船
Using devices to help search the fishing boat.

此次金門艦救援行動，雖然海象惡劣，但該艦人員仍秉持「將心比心」及「人溺己溺」的精神，奮不顧身，火速趕到事發海域，並且適時運用艦上之高科技儀器設備及發揮高度專業性的海難搜救能力，終於成功的完成任務。另為因應禽流感、新流感的蔓延，對於被救者亦採取以酒精消毒手部及配戴口罩等防疫措施，並給予獲救者禦寒保暖的毛毯衣物及補充體力的熱湯飲食，充分展現海巡人員親民愛民的一面。

Though the weather condition was unfavorable, the crews of Kinmen Cutter were very thoughtful and tried to be in their shoes so they tried every effort to carry out the operation and spare no effort in sailing to the fire site. The crews used high-tech equipments on board and performed their professional ability in maritime rescue to successfully accomplish the rescue operation. Furthermore, to prevent the transmission of avian flu and H1N1, crews have also used medical alcohol to disinfect the hands of the rescued and wear them with masks. Besides these preventive measure, crews also gave them blankets and clothes to keep warmth and energizing hot soup and food to show the CGA's thoughtfulness to the people.



▲ 獲救人員以毛毯裹身取暖及佩帶口罩防疫

The rescued were wrapped in blankets for warmth and worn masks for flu transmission.

全案終結之後，「中華漁業漁船協會」會長郭家全、副會長林新澤及監事蔡平和等5人，於98年10月14日上午10時親抵淡水海洋巡防總局拜會致意，該總局總局長林福安率相關幹部接待。郭會長代表「中華漁業漁船協會」全體會員，感謝秋蟹汛期間，艦艇強力執行西北海域護漁勤務，有效防堵大陸漁船入侵捕蟹及維護我漁民權益，使漁民能於該海域安心作業，漁獲豐收、收入倍增，為表心意特致贈「頌聲載道」匾額一面，以彰顯該總局護漁之辛勞，然而對於海巡人而言，確保漁民的生命、財產安全就是最實在的禮物。

（本文作者任職於海洋巡防總局中部地區機動海巡隊）

After the incident was over, the Director of "Chunghwa Fishery and Fishing Boat Association", Guo Jia-quan, Deputy Director Lin Xin-ze, Supervisor Cai Ping-he and other two representatives went to Maritime Patrol Directorate General in Danshuei at 10:00 am. of October 14, 2009 to present their appreciation. Director-general Lin Fu-an led relating cadres to welcome them. Director Guo gave his appreciation on behalf of the general members of CFFBA that the Directorate General Lin is able to dispatch cutters to protect the fishing boats working in the north-west sea areas during the high season of autumn crab period. This action has effectively thwarted Chinese fishing boats from invading our areas and thus protected the right of Taiwan fishermen. With these cutters, Taiwan fishermen can carry out their work without any worries. Their harvest is more and thus gains more wages. To thank Directorate General's contribution, the Association presented an inscribe board that is inscribed with "Song Sheng Zai Dao" (praise the fame and publicize the good deeds) characters to highlight the efforts that the Directorate General has paid in protecting Taiwan fishermen. To us, the most precious gift is when we see Taiwan fishermen are safe and have their properties intact.

(The author is currently with the Central Sector Flotilla of Maritime Patrol Directorate General.)

▼ 火勢熄滅的「新漁泉36號」漁船

"Xin Yu Quan 36" fishing boat, with fire extinguished.

